

No. 54867. Argentina and China

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE FACILITATION OF THE ISSUANCE OF TOURIST VISAS. BEIJING, 4 FEBRUARY 2015

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING VARIOUS ARTICLES OF THE AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE FACILITATION OF THE ISSUANCE OF TOURIST VISAS. BEIJING, 16 MAY 2017*

Entry into force: 15 June 2017, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Chinese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 23 January 2018

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 54867. Argentine et Chine

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE DE FACILITER LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE TOURISME. BEIJING, 4 FÉVRIER 2015

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT PLUSIEURS ARTICLES DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE DE FACILITER LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE TOURISME. BEIJING, 16 MAI 2017*

Entrée en vigueur : 15 juin 2017, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : chinois et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 23 janvier 2018

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

I
中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(2017) 部领字第160号

阿根廷共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向阿根廷共和国驻华大使馆致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府经过友好协商，就修订二〇一五年二月四日在北京签署的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于便利双方旅游人员签证协定》中有关条款达成协议如下：

第五条修改为“缔约双方个人游客申请旅游签证应向目的国驻来源国外交和领事机关提供以下材料：一、有效期不少于6个月的护照；二、签证申请表；三、个人收入证明(仅限于银行存款证明、房产证或雇主出具的薪酬证明)；四、往返机票、旅馆订单或行程安排信息。”

第六条修改为“缔约双方旅游团申请旅游签证，应当由本协定框架下的旅行社提供本协定第五条第一、二、四项材料，以及：一、旅行社公函(含旅游团所有成员的名单、日程和出入境口岸名称)；二、缔约另一方旅行社接团

确认函。”

第七条修改为“缔约双方根据国内法为对方个人游客或旅游团颁发个人旅游签证或团体旅游签证。一、个人旅游签证为十年有效，可多次入出另一缔约国，每次最长停留期为九十天。二、团体旅游签证应包括以下信息：（一）旅游团成员姓名、性别、出生日期、护照号码；（二）签证有效期；（三）入境后停留期限；（四）签证颁发日期；（五）签证颁发机关名称；（六）签证序号；（七）旅游团总人数；（八）入出境口岸名称。”

上述内容，如蒙阿根廷共和国驻华大使馆代表阿根廷共和国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成对二〇一五年二月四日《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于便利双方旅游人员签证协定》的正式修订，并自大使馆复照之日起第30日生效。

顺致崇高的敬意。



二〇一七年五月十六日于北京

II

*Embajada de la República Argentina
Beijing*

Nro. 77/17
Letra Echin-Canch

La Embajada de la República Argentina en la República Popular China saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China, y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal No. 2017bulingzidi160hao del día 16 de mayo del año 2017 cuyo texto completo es lo siguiente:

“El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China saluda atentamente a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China y tiene el honor de confirmar que, a través de negociaciones amistosas, el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina han acordado enmendar varios artículos del *Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina sobre Facilitación de Emisión de Visas de Turismo*, firmado en la Ciudad de Beijing el día 4 de febrero del año 2015, de la siguiente manera:



Al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República Popular China
BEIJING

Embajada de la República Argentina
Beijing

ARTÍCULO 5

Los turistas individuales de las partes deberán presentar los siguientes documentos junto con su solicitud de visa ante las misiones diplomáticas y consulares del país de destino en el país de origen:

- a) Pasaporte con una validez mayor a 6 meses;
- b) Formulario de solicitud de visa;
- c) Constancia de ingresos (Limitándose a certificado de depósitos bancarios, título de propiedad inmobiliaria, o constancia de ingresos emitida por el empleador);
- d) Pasaje aéreo de ida y vuelta, reserva de hospedaje o itinerario de viaje.

ARTÍCULO 6

En el caso de los grupos de turistas de ambas Partes, las agencias de viaje incluidas en este Acuerdo deberán presentar los siguientes documentos junto con su solicitud de visa y documentos a, b, d establecidos en el artículo 5:

- a) Carta oficial de la agencia de viaje (que incluye una lista con los nombres de todos los pasajeros, itinerario de viaje, nombre del punto de entrada y salida);
- b) Carta emitida por la agencia de viajes de la parte receptora en la que se confirme la recepción del grupo de turistas.

ARTÍCULO 7

Las Partes Contratantes emitirán, de conformidad con su legislación interna, visas de turismo individuales o visas de turismo grupales a los turistas de la otra Parte Contratante.

- a) Las visas de turismo individuales tendrán una validez de diez (10) años y con múltiples entradas, con un plazo máximo de permanencia de noventa (90) días corridos en cada ingreso.

*Embajada de la República Argentina
Beijing*

b) Las visas de turismo grupales deberán incluir la siguiente información:

- a. Nombre, sexo, fecha de nacimiento y número de pasaporte de cada integrante;
- b. Plazo de validez de la visa;
- c. Duración de la estadía;
- d. Fecha de emisión de la visa;
- e. Nombre de la autoridad emisora de la visa;
- f. Número de serie de la visa;
- g. Número de turistas en el grupo;
- h. Nombre del punto de entrada y salida.

Si lo arriba mencionado se confirma con una nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China, en nombre del Gobierno de la República Argentina, la presente nota y la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China constituirán una enmienda oficial al *Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina sobre Facilitación de Emisión de Visas de Turismo*, firmado en la Ciudad de Beijing el día 4 de Febrero del año 2015, y entrará en vigor el trigésimo (30^o) día siguiente a la fecha de la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China la seguridad de su alta consideración.”

En nombre de la República Argentina, la Embajada de la República Argentina en la República Popular China confirma la aceptación del contenido de la Nota Verbal No. 2017bulingzidi160hao del día 16 de mayo del año 2017 del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China.

Embajada de la República Argentina
Beijing

La Embajada de la República Argentina en la República Popular China aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China la seguridad de su alta consideración.

Beijing, 16 de mayo de 2017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

No. (2017) bulingzi di160hao

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Argentine Republic in China and, on behalf of the Government of the People's Republic of China, has the honour to confirm that, following friendly discussions, the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic have agreed to amend a number of articles of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic on the facilitation of the issuance of tourist visas, signed in Beijing on 4 February 2015, as follows:

Article 5 is amended to read: "Individual tourists from both Parties shall submit the following documents together with their visa application to the diplomatic and consular missions of the destination country in the country of origin: (a) passport valid for more than six months; (b) visa application form; (c) proof of income (limited to bank deposit certificate, property title deed, or proof of income issued by employer); (d) roundtrip airline ticket, hotel reservation or travel itinerary."

Article 6 is amended to read: "In the case of tourist groups from both Parties, the travel agencies included in this Agreement shall submit the following documents together with documents (a), (b) and (d) referred to in article 5: (a) official letter from the travel agency (including a list of names of all passengers, travel itinerary and name of the entry and exit point); (b) letter issued by the travel agency of the receiving Party confirming the reception of the tourist group."

Article 7 is amended to read: "The Contracting Parties shall issue, in accordance with their domestic laws, individual tourist visas or group tourist visas to individual tourists and tourist groups of the other Party. (a) Individual tourist visas shall be valid for 10 years and for multiple entries, for a maximum stay of 90 calendar days each time. (b) Group tourist visas shall include the following information: (i) name, sex, date of birth and passport number of each member; (ii)

period of validity of the visa; (iii) duration of stay; (iv) date of issue of the visa; (v) name of the issuing authority; (vi) serial number of the visa; (vii) total number of tourists in the group; (viii) name of the entry and exit point.”

If the above is confirmed in a note of reply from the Embassy of the Argentine Republic in the People’s Republic of China, on behalf of the Government of the Argentine Republic, this note and the note of reply from the Embassy of the Argentine Republic in the People’s Republic of China shall constitute a formal amendment to the Agreement between the Government of the People’s Republic of China and the Government of the Argentine Republic on the facilitation of the issuance of tourist visas of 4 February 2015 and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the Embassy’s note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China takes this opportunity to convey to the Embassy of the Argentine Republic in the People’s Republic of China the renewed assurances of its highest consideration.”

Beijing, 16 May 2017

The Embassy of the Argentine Republic in China

II

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Beijing

No. 77/17

Letter Echin-Canch

The Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 2017bulingzidi160hao of 16 May 2017, the full text of which is as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China and has the honour to confirm that, following friendly discussions, the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic have agreed to amend a number of articles of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic on the facilitation of the issuance of tourist visas, signed in the city of Beijing on 4 February 2015, as follows:

Article 5

Individual tourists from the Parties shall submit the following documents together with their visa application to the diplomatic and consular missions of the destination country in the country of origin:

- (a) Passport valid for more than six months;
- (b) Visa application form;
- (c) Proof of income (limited to bank deposit certificate, property title deed, or proof of income issued by employer);
- (d) Roundtrip airline ticket, hotel reservation or travel itinerary.

Article 6

In the case of tourist groups from both Parties, the travel agencies included in this Agreement shall submit the following documents together with documents (a), (b) and (d) referred to in article 5:

- (a) Official letter from the travel agency (including a list of names of all passengers, travel itinerary and name of the entry and exit point);
- (b) Letter issued by the travel agency of the receiving Party confirming the reception of the tourist group.

Article 7

The Contracting Parties shall issue, in accordance with their domestic laws, individual tourist visas or group tourist visas to tourists from the other Contracting Party.

(a) Individual tourist visas shall be valid for 10 years and for multiple entries, for a maximum stay of 90 calendar days each time.

(b) Group tourist visas shall include the following information:

- a. Name, sex, date of birth and passport number of each member;
- b. Period of validity of the visa;
- c. Duration of stay;
- d. Date of issue of the visa;
- e. Name of the issuing authority;
- f. Serial number of the visa;
- g. Total number of tourists in the group;
- h. Name of the entry and exit point.

If the above is confirmed in a note of reply from the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China, on behalf of the Government of the Argentine Republic, this note and the note of reply from the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China shall constitute a formal amendment to the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic on the facilitation of the issuance of tourist visas, signed in the city of Beijing on 4 February 2015, and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the note of reply from the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China takes this opportunity to convey to the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China the renewed assurances of its highest consideration.”

On behalf of the Argentine Republic, the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China confirms acceptance of the contents of note verbale No. 2017bulingzidi160hao dated 16 May 2017 from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

The Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the renewed assurances of its highest consideration.

Beijing, 16 May 2017

The Honourable

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

Beijing

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

No (2017) bulingzi di160hao

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l’Ambassade de la République argentine en Chine et a l’honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, qu’à la suite de discussions amicales, le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine sont convenus de modifier un certain nombre d’articles de l’Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine en vue de faciliter la délivrance de visas de tourisme, signé à Beijing le 4 février 2015, comme suit :

L’article 5 est modifié comme suit : « Les touristes individuels des deux Parties joignent les documents suivants aux demandes de visa qu’ils soumettent aux missions diplomatiques et consulaires du pays de destination situées dans le pays d’origine : a) un passeport d’une validité supérieure à six mois ; b) le formulaire de demande de visa ; c) une preuve de revenu (se limitant à un certificat de dépôt bancaire, à un titre de propriété ou à une preuve de revenu délivrée par l’employeur) ; d) un billet d’avion aller-retour, une réservation d’hôtel ou un itinéraire de voyage. »

L’article 6 est modifié comme suit : « Dans le cas des groupes de touristes en provenance des deux Parties, les agences de voyages visées dans le présent Accord soumettent les documents suivants en plus des documents cités aux alinéas a), b) et d) de l’article 5 : a) une lettre officielle de l’agence de voyages (comprenant une liste des noms de tous les passagers, l’itinéraire du voyage et le nom du point d’entrée et de sortie) ; b) une lettre délivrée par l’agence de voyages de la Partie d’accueil confirmant l’accueil du groupe de touristes. »

L’article 7 est modifié comme suit : « Les Parties contractantes délivrent, conformément à leur législation interne, des visas de tourisme individuels ou de groupe aux touristes individuels et aux groupes de touristes de l’autre Partie. A) Les visas de tourisme individuels sont valides

pendant dix ans et pour plusieurs entrées sur le territoire, chaque séjour étant limité à quatre-vingt-dix jours. B) Les visas de tourisme de groupe comportent les informations suivantes : i) le nom, le sexe, la date de naissance et le numéro de passeport de chaque membre du groupe ; ii) la période de validité du visa ; iii) la durée du séjour ; iv) la date de délivrance du visa ; v) le nom de l'autorité qui a délivré le visa ; vi) le numéro de série du visa ; vii) le nombre total de touristes dans le groupe ; viii) le nom des points d'entrée et de sortie. »

Si les propositions qui précèdent sont confirmées dans une note en réponse de l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine, au nom du Gouvernement de la République argentine, la présente note et la note en réponse de l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine constitueront une modification officielle de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine en vue de faciliter la délivrance de visas de tourisme du 4 février 2015, qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la note en réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine, l'assurance de sa très haute considération.

Beijing, le 16 mai 2017

Ambassade de la République argentine en Chine

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Beijing

No 77/17

Lettre Echin-Canch

L'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de sa note no 2017bulingzidi160hao du 16 mai 2017, dont le texte intégral est libellé comme suit :

« Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade de la République argentine en Chine et a l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, qu'à la suite de discussions amicales, le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine sont convenus de modifier un certain nombre d'articles de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine en vue de faciliter la délivrance de visas de tourisme, signé à Beijing le 4 février 2015, comme suit :

Article 5

Les touristes individuels des Parties joignent les documents suivants aux demandes de visa qu'ils soumettent aux missions diplomatiques et consulaires du pays de destination situées dans le pays d'origine :

- a) un passeport d'une validité supérieure à six mois ;
- b) le formulaire de demande de visa ;
- c) une preuve de revenu (se limitant à un certificat de dépôt bancaire, à un titre de propriété ou à une preuve de revenu délivrée par l'employeur) ;

- d) un billet d'avion aller-retour, une réservation d'hôtel ou un itinéraire de voyage.

Article 6

Dans le cas de groupes de touristes en provenance des deux Parties, les agences de voyages visées dans le présent Accord soumettent les documents suivants en plus des documents cités aux alinéas a), b) et d) de l'article 5 :

- a) une lettre officielle de l'agence de voyages (comprenant une liste des noms de tous les passagers, l'itinéraire du voyage et le nom du point d'entrée et de sortie);
- b) une lettre délivrée par l'agence de voyages de la Partie d'accueil confirmant l'accueil du groupe de touristes.

Article 7

Les Parties contractantes délivrent, conformément à leur législation interne, des visas de tourisme individuels ou de groupe aux touristes de l'autre Partie contractante.

- a) Les visas de tourisme individuels sont valides pendant dix ans et pour plusieurs entrées sur le territoire, chaque séjour étant limité à quatre-vingt-dix jours.
- b) Les visas de tourisme de groupe comportent les informations suivantes :
- a. le nom, le sexe, la date de naissance et le numéro de passeport de chaque membre du groupe;
 - b. la période de validité du visa;
 - c. la durée du séjour;
 - d. la date de délivrance du visa;
 - e. le nom de l'autorité qui a délivré le visa;
 - f. le numéro de série du visa;
 - g. le nombre total de touristes dans le groupe;
 - h. le nom des points d'entrée et de sortie.

Si les propositions qui précèdent sont confirmées dans une note en réponse de l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine, au nom du Gouvernement de la République argentine, la présente note et la note en réponse de l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine constitueront une modification officielle de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République

argentine en vue de faciliter la délivrance de visas de tourisme signé à Beijing le 4 février 2015, qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la note en réponse de l’Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion pour renouveler à l’Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine, l’assurance de sa très haute considération.

Au nom de la République argentine, l’Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine confirme l’acceptation du contenu de la note no 2017bulingzidi160hao du 16 mai 2017 du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine.

L’Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine l’assurance de sa très haute considération.

Beijing, le 16 mai 2017

Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine